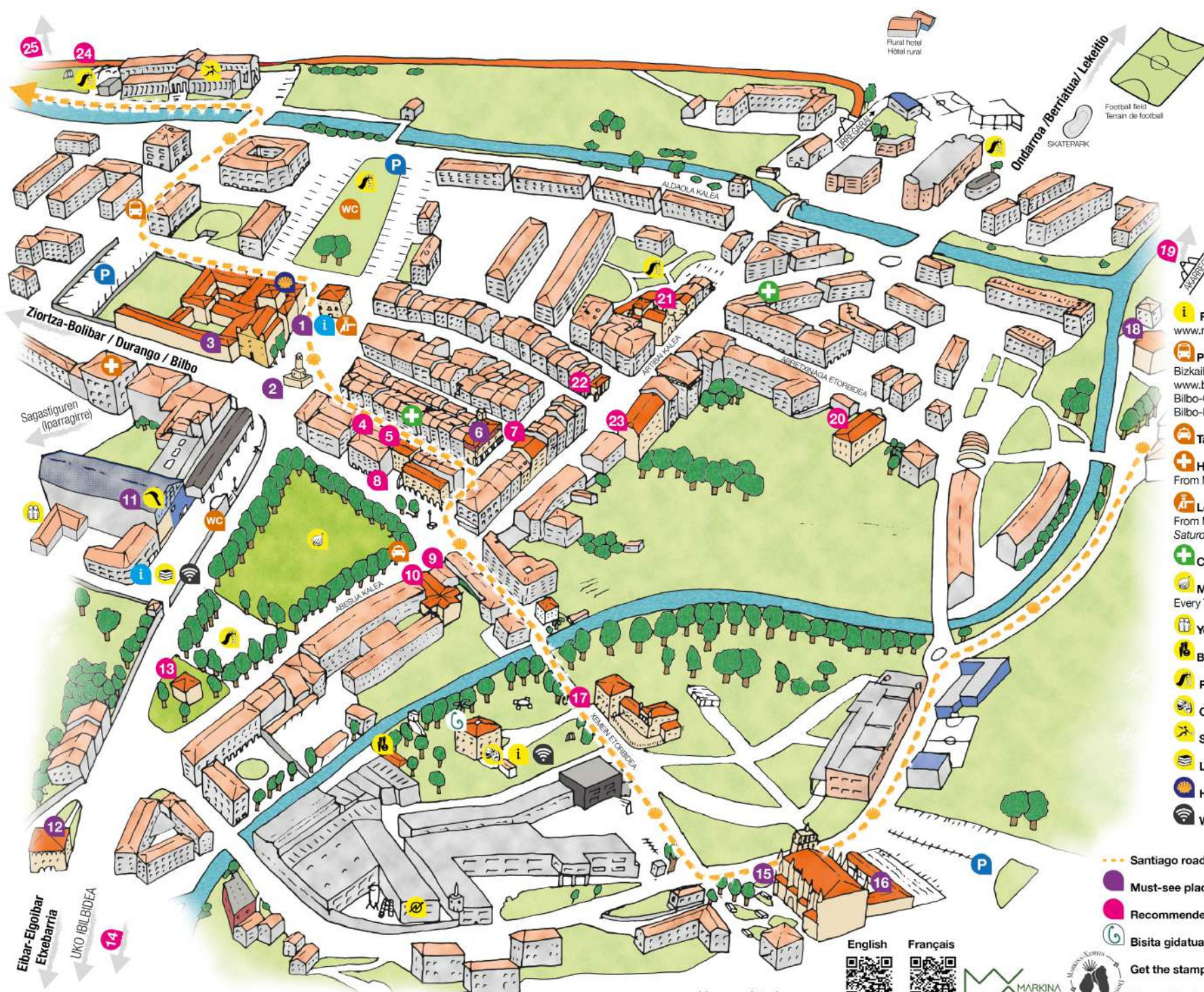


Markina Xemein



-  **Points of information** Points d'information
www.markina-xemein.com
-  **Public transport** Transport Public
Bizkaibus buses Autobus Bizkaibus
www.bizkaia.net · 902222265
Bilbo-Ondarroa/Ondarroa-Bilbo
Bilbo-Lekeitio/Lekeitio-Bilbo
-  **Taxi rank** Station de taxis
-  **Health center** Centre médical (94 616 63 06)
From Monday to Friday 8:00-17:00 Du lundi au vendredi
-  **Local police office** Police Municipale (656791144)
From Monday to Saturday 8:00-22:00 Du lundi au samedi
Saturday and Sunday 9:00-21:00 Samedi et dimanche
-  **Chemist's** Farmacia
-  **Market** Marché
Every Thursday morning Tous les jeudis matin
-  **Youth center** Centre de jeunesse
-  **Bowling alley** Allée de bowling
-  **Playground** Aire de jeux
-  **Cultural point** Centre culturel
-  **Sports centre** Centre omnisports
-  **Library** Bibliothèque
-  **Hostel** Auberge des pèlerins
-  **Wi-Fi zone** WI-FI

-  **Santiago road** Chemin de Compostelle
-  **Must-see place** Halte obligatoire
-  **Recommended visit** Halte recommandée
-  **Bisita gidatuak** www.uhagon.com Visitas guiadas
-  **Get the stamp in local shops and bars with the sign.**
Disponible dans les commerces et bars avec image.

English Français




markinaxemeinturismoa.eus



HISTORY HISTOIRE

Originally called, "Villaviciosa de Marquina", the village was founded in 1355 by the Lord of Biscay, as a mark of the border between Bizkaia and Gipuzkoa. Later in 1952, Markina and Xemein joined together to form one village. Thus the urban centre of Markina, with its four streets and surrounding wall grew with the farmhouses and neighbourhoods of rural Xemein. Nowadays, there are eleven neighbourhoods in the village, all surrounding the urban centre.



Markina-Xemein has always been a village linked to the rural world. This is shown by the variety of local products found in shops or at the village market on Thursdays. For example: cheese, txakoli wine, cocote biscuits, etc... The village fair is held every year on the second Saturday of October.

THE FRONTON 11

Known as the "University of the Pelota"; (University of the Ball), the fronton has been the learning centre for many important Jai Alai players. The first fronton built here dates back to the 18th century.

Jai Alai: A great party. The quickest sport in the world. Has spread the name of Markina-Xemein all around the world.

The fronton is open in the morning and afternoon, with training sessions in the afternoon.

PRODUITS LOCAUX

Markina-Xemein a depuis toujours été étroitement liée au monde rural. Preuve en est, la grande variété de produits locaux (fromages, txakoli, cidre, "kokotes", pain, légumes...) que l'on peut trouver dans les commerces locaux, ainsi que tous les jeudis au marché. La grande foire annuelle a lieu le deuxième samedi d'octobre.



FRONTON

Plus connu sous le nom "d'Université de la Pelote", c'est le centre d'apprentissage des grands joueurs de cesta punta. Le premier fronton construit à cette fin, date du XVIIIe siècle. Jai Alai: une fête. Le sport le plus rapide au monde. Le sport qui a fait connaître le nom de Markina-Xemein partout dans le monde. Le fronton est en général ouvert matin et soir. Entraînements: tous les après-midi.

ART IN THE STREETS

Walking through the village many murals and sculptures can be seen, the majority were created by local artists. In particular, the wooden doors are dedicated to the different groups of people in the village. This is an example of the rich sociocultural movement in the village.

L'ART DE LA RUE

En se promenant dans la ville, on peut découvrir les nombreuses peintures murales et sculptures, créées en majorité par les artistes locaux. Il faut également mentionner les portes en bois destinées aux différentes associations qui témoignent de la richesse du mouvement socio-culturel local.



1 GOIKO PORTALA, MUGARTEGI TOWER OR SOLARTEKUA.

Built in 1666 by Lucas Longa, this Baroque palace is located in the plaza, where the entrance of the wall and San Pedro Eleibarria's church were previously situated. The palace is an example of residential architecture at that time. Currently, it's used as the Town Hall. **GOIKO PORTALA. PALAIS MUGARTEGI/SOLARTEKUA.** C'est sur la place occupée jadis par la porte fortifiée et l'église disparue de San Pedro de Eleibarria, que se dresse ce palais baroque, modèle d'architecture domestique résidentielle de l'époque et siège actuel de la Mairie. Il a été construit en 1666 par l'architecte Lucas Longa.

2 FOUNTAIN OF GOIKO PORTALA.

The fountain was built in 1787 following the ideas of the Enlightenment. Under its column there are four ovals with the village shield and Biscayan Basque texts, which were written by Juan Antonio Moguel. **FONTAINE DEL GOIKO PORTALA.** Construite en 1787, conformément aux idées du siècle des Lumières, elle arbore, au pied de la colonne, 4 ovales avec le blason de la ville et des textes en dialecte biscayen attribués à Juan Antonio Moguel.

3 CHURCH AND CONVENT OF CARMEN.

The church was founded in 1691 and constructed in 1724. It has characteristics of the Baroque Carmelite: a sandstone façade, three naves and a Latin cross floor plan. Inside, the rich and ornate altarpieces particularly stand out. **ÉGLISE ET COUVENT DEL CARMEN.** Fondée en 1691, l'église, construite en 1724, réunit toutes les caractéristiques du baroque carmélite. Avec sa façade en grès, ses trois nefs et son plan en croix latine, elle arbore aussi des retables d'une richesse ornementale remarquable.

4 ANSOTEGI PALACE.

Initially a tower but transformed into a palace, the original façade can still be seen on Guen Kalea (street). It has two arches which form points of entry and four pairs of arched silts. **PALAIS ANSOTEGI.** Tour transformée en palais. De l'ensemble original, ne subsiste uniquement que la façade qui domine sur Guen Kalea, et sur laquelle s'ouvrent 2 arcs en ogive et 4 paires d'arcs brisés.

5 ANTIXIA OR IBARRA TOWER.

Antxia was originally a tower within the walls of the village, but was transformed into a palace, as mentioned in the recensement de 1630. Elle se distingue par sa magnifique façade en pierre de taille, mais également par la présence sur la partie postérieure, d'une construction différente: une robuste tour alto-médiévale.

6 FORMER CONSISTORIAL TOWN HALL.

The former Town Hall was built between 1521 and 1542 but since then has had several reforms. The ground floor has a wide portico and the bell clock tower dates back to the 19th century. Between 1636 and 1645, the wooden beams were replaced by sandstone columns, which have the elaborate shield of Carlos I.

ANCIENNE MAIRIE. Elle a été construite entre 1521 et 1542 mais a subi de nombreuses réformes. Les poutres en bois ont été remplacées par des colonnes en grès entre 1636 et 1645. Sur son chapiteau historique, apparaît le blason de Carlos Ier. Le rez de chaussée s'ouvre sur un large portique qui fait office de cour. Le clocher est du XIXe.

7 ANDONEGI PALACE.

The palace is a Baroque building by Lucas Longa. Dressed limestone has been used for the balconies, shield and cornices. As well as this, wooden eaves can be seen.

PALAIS ANDONEGI. Édifice de style baroque, œuvre de Lucas Longa, sur lequel on peut apprécier les différents ouvrages en pierre de taille, balcons, blasons, ainsi que la corniche et l'avant en bois.



8 ENTRANCE HALL OF IRURETA, ARKUPE (THE PORTICO) AND PRADO (THE PARK).

Arkupe house is located close to Irureta's entrance hall, which was the former southern entrance hall of the wall. It was built in 1854, in the Neoclassical style, with a portico looking out onto the park. This shows the timeless importance of the park as a place of leisure in the village. Slightly behind this building, the back of Anbia Tower can be seen. **PORTE D'IRURETA. ARKUPE ET PRADO.** Juste à côté de l'ancienne porte fortifiée d'Irureta, se dresse la maison Arkupe: c'est un édifice de 1854, néo-classique, dont la façade à portiques donne sur le "Prado" et témoigne de l'intérêt suscité par ce lieu de détente immémorial. À côté, en léger retrait, on peut admirer la façade postérieure de la tour Anbia.

9 UBILLA HOUSE.

The house is located in the Abesua suburb. At the front of the house, a plaque can be seen indicating the date it was built, 1610. Although the top part of the exterior is never, it still follows the Baroque style of the house. **MAISON UBILLA.** Dans le faubourg d'Abesua, une plaque sur la façade indique la date de l'an 1610. La partie supérieure de la façade, pleinement représentative du style baroque, est postérieure à cette date.

10 MERCED CHURCH AND CONVENT.

Since 1547 a group of nuns have lived in Xemein, in 1653 they moved to this location. The church dates back to 1793 and the convent, which is Baroque, has three floors. It is currently used as a school. **ÉGLISE ET COUVENT DE LA MERCED.** La communauté de religieuses qui vivait à Xemein depuis 1547, s'est transférée ici en 1653. L'église date de 1793. Au-dessus du couvent de style baroque, ont été construits 3 étages en brique. C'est aujourd'hui une école.

12 BIDARTE TOWER. MURGA PALACE.

This Baroque palace has dressed stones up to the first floor and Rococo style paintings on the second floor; it also masks a medieval tower. The palace is connected to Murga forest by a bridge. It is possible to walk close to the palace garden via a nearby alley. **TOUR BIDARTE. PALAIS DE MURGA.** C'est un palais de style baroque qui dissimule une tour médiévale. En pierre de taille jusqu'au premier étage, le deuxième étage abrite des peintures de style rococo. Une ruelle et un pont conduisent aux abords d'un jardin d'où l'on peut accéder au "bois de Murga" en passant sous un autre pont.

13 SANTA CRUZ CHAPEL OR ELIZATXIKI.

Documented in the 16th century, this former place of devotion is located near the village. Noticeable by its Baroque fence, it is associated with the palace in front of it. **CHAPELLE DE SANTA CRUZ - ELIZATXIKI.** Ancien oratoire sur le chemin d'accès à la ville, répertorié dès le XVIIe siècle, elle se distingue par sa grille de style baroque. C'est une dépendance du palais qui se dresse en face.



14 BIDEGORRI RIVER URKO.

If you continued walking out of the village, you would walk past an abandoned mill and Urbitarte house, reaching the Mumbie palace wall and the "Bidegorri" (red road). Following this path along the river, you would see information boards and walk past Ansotegi foundry. Eventually, this 2km walkway would lead you to the village of Ebebarria.

Si nous continuons notre promenade pour sortir de la ville, nous passons tout d'abord devant un moulin abandonné et la maison Urbitarte pour arriver à la muraille qui donne accès au domaine du Palais de Mumbie et au "bidegorri" (sentier de promenade) qui file le long de la rivière et des panneaux d'information, passe par la forge d'Ansotegi et nous mène au village d'Ebebarria après un parcours de 2 km.



15 CHURCH OF XEMEIN.

The Church of Xemein was the parish Church for the villagers of Markina and Xemein. It was donated by the Lord of Biscay in 1355, after a long conflict, in which he defeated the Lords of Barroeta. The church was constructed in the first half of the 16th century and follows the style of "hall churches" big buttresses, a few narrow windows for light and a Gothic style portico. It has been declared as a National Monument of the Basque Country. On the interior, it has a luxurious Renaissance altarpiece which consists of a bench, four tiers as well as a top tier and three columns separated by four narrower rows. All of which are covered in Roman decoration. There is also a niche, that has the tomb of Erudite Xabier Ma de Mumbie.

ÉGLISE DE XEMEIN. Un peu à l'écart, c'est l'église paroissiale commune à la ville de Markina et au village de Xemein. Don du Seigneur de Biscaye en 1355, à la suite d'un long conflit avec les seigneurs de Barroeta, le nouveau temple a été construit dans la première moitié du XVIe siècle, dans le style des églises-halles avec de grands contreforts et peu d'ouvertures lumineuses. Son portique est d'origine gothique. Déclarée Monument National d'Euskadi, son grand volume intérieur abrite un luxueux retable de la Renaissance comportant une base, 4 corps et un attique, ainsi que 3 colonnes et 4 gorges qui se recouvrent et sont décorés "à la romaine". Une niche abrite la tombe de l'illustre Xabier Ma de Mumbie.

16 CEMETERY.

Built in 1851 in the Neoclassical style, the cemetery has a rectangular form with four porticoes designed for the purpose of burials. It has a chapel with a foyer and many Neo-Grec and Neo-Egyptian elements. **CIMETIÈRE.** Construit en 1851, dans le style néoclassique, il est de forme rectangulaire avec quatre portiques conçus comme lieu d'enterrement et une chapelle avec vestibule comportant des éléments néo-grecs et néo-égyptiens.



17 HAGONE CULTURE HOUSE AND GAYTAN DE AYALA'S PALACE.

The Patrokua Palace consists of two parts: a Neoclassical part from the 17th century located next to the river and a Neo-Baroque part from the 20th century. Both are joined by a gallery. In the garden, there is a monument dedicated to Juan Antonio Moguel, who was a priest of Xemein and the author of the first Basque novel. In front of Patrokua is the Cultural House Hagone, in the past this was a military headquarter.

The Patrokua Palace comprises two units, one neoclassical of the 17th century, on the bank of the river, and another of style neo-baroque of the 20th century, reached by a loggia/veranda. In the gardens, one can see the monument dedicated to Juan Antonio Moguel, curé de Xemein et auteur du premier roman en euskera. En face, au milieu d'un parc, on aperçoit le Centre Culturel Hagone, qui était autrefois une caserne.



18 THE CHAPEL OF SAN MIGUEL DE ARRETXINAGA.

The hermitage, the Town Hall and the square are considered the only urban spaces of the former Xemein. The hermitage is situated where the two rivers of the valley join together. So Arretxinaga means the "place where the stones lie" inside the hermitage are hydrothermal rocks, which have an extraordinary geological formation. San Miguel can be also be seen, holding a spear against a demon dragon. The origins of the chapel, goes back to the High Middle Ages, when there were hermits and freilas (religious women belonging to military orders). The actual chapel was built in 1740 and has a hexagonal shape to shelter the rocks. **CHAPELLE DE SAN MIGUEL DE ARRETXINAGA.** L'ensemble formé par la chapelle, la mairie et la place constitue le seul espace urbain de ce qui fut le village de Xemein. La chapelle est située au point de rencontre des 2 rivières de la vallée. "Arretxinaga" signifie "lieu où reposent les pierres". La chapelle abrite une étonnante formation géologique de roches d'origine hydrothermale avec en son centre, Saint Michel qui pointe une lance sur le démon/dragon. Elle date du haut moyen-âge et a abrité ermites et "freilas" (religieuses membres d'un ordre militaire). C'est une sobre construction hexagonale, construite en 1740 pour abriter les grandes pierres.



19 BARROETA TOWER AND CHAPEL.

This tower is the fortified house of the influential Barroeta family. **TOUR ET CHAPELLE DE BARROETA.** Maison fortifiée de cette influente lignée.

20 ANCIENT COURT AND PRISON. ANCIEN TRIBUNAL ET PRISON.

21 ARTIBAI TOWER AND CONVENT. TOUR ET COUVENT D'ARTIBAI.

22 FOUNTAIN AND MUNICIPAL FISH MARKET. SUBURB OF ARTIBAI. FONTAINE ET POISSONNERIE MUNICIPALE. FAUBOURG D'ARTIBAI.

23 ORUETA HOUSE. MAISON ORUETA.

24 WATER PARK Umeentzako ur parkea, kiroldegiko ondo parkean, piknik-erako mahalaq dituen.

25 UGARTE TOWER. TOUR UGARTE.